

Ю.А. Ландер

## ‘Слово’ и ‘язык’ в языках Нусантары\*

### Введение

Описание лексики, отражающей функционирование языка, - подчас задача неординарная, поскольку состав такой лексики может сильно варьировать (см., например, Арутюнова (ред.) 2000). Данная работа посвящена, однако же, лексемам, отображающим концепты, близкие к базовым, а именно ‘слово’ и ‘язык’. “Базовость” этих понятий определяется здесь тем, что язык и слово обладают практически универсальной психологической реальностью. Что касается слов, то известно, что (по крайней мере, в прототипических случаях) речь могут делить на слова и люди, не знакомые ни с письменностью, ни даже с примитивными лингвистическими представлениями. Психологическая фундаментальность понятия ‘язык’, скорее, обусловлена постоянным противопоставлением разной речи - своей и чужой, “высокой” и “низкой” и т.д.; другими словами, язык фактически понимается здесь как **тип речи**<sup>1</sup>

Тем не менее, как будет показано ниже, ‘слово’ и ‘язык’ лексически противопоставляются не во всех языках<sup>2</sup>. Соответственно, эта работа поднимает вопрос о том, что может влиять на то, представлена ли в языке такая оппозиция.

В качестве материала для этого исследования послужили преимущественно языки Нусантары – в первую очередь, Индонезии и Малайзии. Кроме того, по поводу отдельных гипотез, представленных ниже, обсуждаются и некоторые другие языки, ни генетически, ни ареально с упомянутыми не связанные. В результате, делаемые ниже выводы касаются

---

\* Автор рад преподнести эту работу Елене Владимировне Ревуненковой и Александру Константиновичу Оглоблину – безусловно, одним из замечательнейших людей отнюдь не только в Санкт-Петербурге. Материалы статьи по большей части заимствованы из словарей (см. список литературы). Кроме того, в исследовании использованы результаты опроса, проведенного автором через электронную рассылку Ассоциации лингвистической типологии. Автор признателен Ю. Сирку за предоставленный материал по ряду языков Нусантары, Т.Г. Погибенко – за информацию по мон-кхмерским языкам, лингвистам, откликнувшимся на вопрос о метаязыковой лексики в упомянутой рассылке (Claire Bower, Daniel Everett, Martin Haase, Steve Marlett, William McGregor, Florian Siegl), за материалы по неавстронезийским языкам и участникам Маклаевских чтений 2004 г. за интерес и замечания по теме работы. Никто из них, естественно, не несет ответственность за какие-либо ошибки в этой работе.

<sup>1</sup> Таким образом, и язык и слово понимаются в наивном, а не в узко научном смысле. Соответственно, нас здесь не интересуют, скажем, наличие оппозиций типа ‘язык’ vs. ‘диалект’ vs. ‘регистр’ (во многих языках, без сомнения, отсутствующих) и тем более ‘язык’ vs. ‘речь’, равно как и существование непрототипических «реализаций» соответствующих понятий (вроде клитик).

<sup>2</sup> Ср. Dixon, Aikhenvald 2002: 2 о неуниверсальности лексем со значением ‘слово’.

не только культуры и языков Нусантары, но и метода и допущений общей лексической типологии.

### 1. Данные языков Малайзии и Индонезии

Как можно догадаться уже из постановки вопроса, в исследуемом ареале лексическая оппозиция между концептами 'слово' и 'язык' представлена не всегда. С одной стороны, существуют такие языки как малайский/индонезийский, в которых имеется два разных слова для обозначения рассматриваемых понятий. С другой стороны, в Нусантаре распространена и ситуация, когда одна и та же лексема используется как для обозначения слов, так и для обозначения языков.

В **ибанском** языке (северный Калимантан) для обоих понятий используется термин *jako*<sup>3</sup>; примеры двух типов употреблений, заимствованные из словаря Richards 1981: 121, даны в (1) и (2):

- (1) *mina siti' dua jako' ke salah*  
'Неправильны лишь *одно или два слова*.'
- (2) *sidi:ai ia jako' Cina*  
'Те двое говорят на *китайском языке*.'

В первом примере *jako'* дается в сочетании с числительным и имеет значение 'слово', в то время как в (2) та же лексема используется в контексте идентификации типа речи – в том же значении *jako'* используется и в стандартных словосочетаниях типа *jako' Iban* 'ибанский язык', *jako' Bansa* 'национальный язык'.

В **тоба-батакском** языке (Суматра) в аналогичной функции выступает слово *hata*. В словаре Warneck 1977: 109 (впервые опубликованном в 1906 г.) эта лексема переводится, в частности, как 'слово, речь; язык; вопрос' (Wort, Rede; Sprache; Angelegenheit). При этом *hata* обнаруживается не только при обозначении действительных языков и диалектов (ср. *hata batak* 'батакский язык'), но и при указании на особые «регистры» - т.н. «сакральные языки» типа *hata andung* 'язык плачей', *hata tabas* 'язык молитв' и т.д. (см., например, Ревуненкова 1969; Sarumpaet 1982). Вместе с тем, это слово – очевидный когнат и прямое тоба-батакское соответствие малайского *kata* 'слово'.

В языке **муна** (о. Муна вблизи Сулавеси), согласно van den Berg 1996, имеется по меньшей мере два слова, способных указывать на оба понятия – *wamba* и *pogau*. Ниже приведен пример использования второй лексемы в контексте, аналогичном (1):

- (3) se-wubha pogau-no kamokula, fato fulu maana-no  
один-CLR *pogau*-его/их старший четыре десяток значение-его/их  
'У старших одно слово может иметь сорок значений.' (van den Berg 1996: 608)

Здесь *pogau* употреблено вместе со счетным словом (гlossированным как CLR) *wubha*, исходно, по-видимому, обозначающим 'рот', но судя по всему, способному указывать и на понятие 'слово' (полисемия такого рода обнаруживается и в других языках; например, в манггарай *tu'u* 'звук, слово, язык, рот' – см. Veheijen 1967).

В целом, использование одного слова для обозначения понятий 'слово' и 'язык' в Нусантаре встречается часто: кроме упомянутых языков, оно зафиксировано в балийском (*baos*; Ananda Kusuma 1956), энггано (*e(a)panāi*; Kähler 1987) и некоторых других. Помимо этого, во многих языках (особенно в центральной Индонезии) встречается корень *li-* (и некоторые его модификации), также допускающий оба значения<sup>4</sup>.

Как видно, обозначения для 'языка'/'слова' в приведенных языках отнюдь не обязательно являются родственными – соответственно, здесь нельзя говорить о наследовании лексической системы праязыка. На этом фоне языки, противопоставляющие лексемы для рассматриваемых понятий, образуют весьма сплоченную группу: в большинстве из них (по крайней мере, в большинстве таких языков, рассматриваемых в этой работе) для указания на 'язык' используется отдельное слово, исходно заимствованное из санскрита, где оно выглядело как *bhāṣā*. Таковы, яванский и сунданский (*basa* vs. *tembung* 'слово'), тораджа (*basa* vs. *kada*), макасарский (*basa* vs. *kana*), бугийский (*bassa* vs. *ada*), да и собственно малайский (*bahasa* vs. *kata*<sup>5</sup>).

В последующих разделах предлагаются гипотезы о нескольких типах факторов, в какой-то мере определяющих наличие или отсутствие лексического противопоставления 'язык' vs. 'слово'.

---

<sup>3</sup> Здесь и ниже за редкими исключениями транскрипция/транслитерация соответствует источнику.

<sup>4</sup> Ср. также древнеяванское *liṅ-*, переводимое П. Зутмюлдером в первую очередь как 'сказанное' (what one says) и допускающее самые разные контекстные значения; см. Zoetmulder 1982.

<sup>5</sup> Интересно, что К. Годдард (Goddard 2002: 105ff) отказывает *kata* в значении 'слово', понимая его как глагол 'говорить' – либо как имя 'то, что говорится', которое, впрочем, согласно Годдарду, не может указывать на последовательность дискретных слов. При этом значение 'слово' (вернее, 'слова') в указанной работе приписывается лексеме *perkataan*. Впрочем, по всей видимости, речь здесь идет лишь об одной из множества разновидностей малайского языка (причем, вероятно, не вполне стандартной).

## 2. Грамматический фактор

Интересно, что судя по всему, можно установить связь между отсутствием лексической оппозиции ‘язык’ vs. ‘слово’ и известной грамматической чертой языков Малайзии и Индонезии – недостаточной грамматикализованностью категории числа. Речь идет о том, что в языках Нусантары – как и во многих других языках Юго-Восточной Азии и Океании<sup>6</sup> – именная форма, традиционно считающаяся «формой множественного числа» (а на деле, чаще выражающая более сложные семантические оттенки вроде дистрибутивности), противопоставляется немаркированной форме, способной указывать как на единичные, так и на множественные объекты и демонстрирующей свойства аналогичные неисчисляемым существительным. Ср. следующее индонезийское предложение, где употреблена немаркированная форма *kera* ‘мартышка’ (противопоставляющаяся в описаниях редуцированной форме *kera-kera* ‘мартышки’) – несмотря на очевидную множественность референта соответствующей именной группы, подтверждающуюся, взаимным глаголом *kejar-mengejar* ‘преследовать друг друга’:

- (4) *Kera selalu kelihatan bergerak, bergulat atau kejar-mengejar ...*  
мартышка всегда быть.видимым двигаться драться или преследовать.друг.друга  
‘Мартышки всегда, как будто бы, двигаются, дерутся, преследуют друг друга...’

Как кажется, именно эта грамматическая черта – именуемая далее (с некоторой долей условности) «отсутствие обязательного противопоставления по числу» – и явилась важным фактором, способствовавшим неразличению обозначений понятий ‘язык’ и ‘слово’. Логика здесь такова. Пусть имеется некоторая лексема, именующая речь вообще – и скорее всего, являющаяся семантически неисчисляемой. В языке с отсутствием обязательного противопоставления по числу, однако, граница между исчисляемыми и неисчисляемыми именами, как было сказано выше, является размытой – и соответственно, немаркированная форма может пониматься и как обозначение единичного объекта, противопоставляемого другим объектам такого рода, и как наименование совокупности объектов. Можно предположить, что первое прочтение соответствует (наивному) понятию языка, а второе – легко интерпретируется как совокупность слов. В результате возникает ситуация, когда понятия языка и слова оказываются лексически непротивопоставлены.

---

<sup>6</sup> В Nichols 1992 показано, что отсутствие жесткого числового противопоставления имеет ареальное распределение. Кроме того, надо заметить, что эта черта свойственна практически всем австронезийским языкам (к которым относятся языки Нусантары).

В соответствии с высказанным предположением о связи между номинацией 'языка' и 'слова' и грамматикализованностью числовой оппозиции, можно выдвинуть следующую гипотетическую универсалию:

- (5) Если в языке используется одно слово для выражения смыслов 'язык' и 'слово', то в этом языке у имен отсутствует обязательное противопоставление по числу.

Универсалия (5) разрешает существование трех типов языков:

1) языки с обязательным противопоставлением по числу и с разными наименованиями интересующих нас понятий;

2) языки без обязательного противопоставления по числу и с единым обозначением для 'языка' и 'слова';

3) языки без обязательного противопоставления по числу, но с разными обозначениями для этих концептов.

(Поскольку в одном языке может иметься несколько слов с рассматриваемыми значениями, один и тот же язык может относиться и ко второму типу, и к третьему.)

Первый тип включает, в частности, европейские языки – такие, как английский, нидерландский, русский; во всех них числовая оппозиция довольно сильно грамматикализована – и все они имеют разные лексемы для понятий 'язык' и 'слово'. Языки вроде ибанского, тоба-батакского и муна относятся ко второму типу – и сюда же входят многие кхмерские языки, японский, некоторые австралийские и африканские языки (например, догон) – все они, таким образом, подтверждают гипотетическую универсалию (5). Яванский, бугийский и прочие языки, упомянутые в конце предыдущего раздела подходят под третий тип. Наконец, логически возможен и четвертый тип – языки с обязательным противопоставлением по числу и с единым обозначением для понятий 'язык' и 'слово', но этот тип оказывается запрещен.

Тем не менее, языки, относящиеся к четвертому типу существуют, хотя их, по-видимому, и не так много. Все известные автору исключения из (5) находятся за пределами Нусантары. Среди них коми и удмуртский, в которых несмотря на достаточную развитость грамматической категории числа для обозначения концептов 'слово' и 'язык' используются одни и те же лексемы (*кыв* в коми и *кыл* в удмуртском; ) – интересно, правда, что все прочие известные финно-угорские языки, по всей видимости, все-таки имеют соответствующее лексическое противопоставление (Florian Siegl, устное сообщение). Другое исключение (хотя возможно, более слабое) – хоканский язык сери, в котором есть и обязательное числовое противопоставление, и единая лексема *iitom* со

значением ‘слово, язык’ (Steve Marlett, устное сообщение)<sup>7</sup>. Правда, это слово само по себе является результатом номинализации – между тем, известно, что как раз номинализации нередко обнаруживают дефектное числовое поведение<sup>8</sup>.

Вполне вероятно, что универсалия (5) сформулирована слишком грубо. Так, естественно ограничить требование отсутствия противопоставления по числу лишь тем классом слов, к которому относятся обозначения рассматриваемых понятий (например, неодушевленными именами или номинализациями)<sup>9</sup>. С другой стороны, возможно, здесь правильнее вести речь о статистической универсалии (т.е. универсалии, допускающей исключения) – это превращает (5) в указание на некую лингвистически важную тенденцию<sup>10</sup>. Наконец, нельзя не учитывать и роль исторических изменений: вообще говоря, появление обязательного противопоставления по числу может быть достаточно поздним (в частности, в языках Юго-Восточной Азии развитие числовой категории нередко связывается с влиянием европейских языков).

### 3. «Внешний» фактор

Второй фактор, условно названный здесь «внешним», связан с тем, что возникновение словарного противопоставления может быть обусловлено воздействием одного языка на другой. Вследствие такого влияния в язык может быть заимствована специальная лексема для обозначения одного из интересующих нас понятий.

---

<sup>7</sup> Правда, в Moser, Marlett 2000 то же слово противопоставляется другому (хотя и однокоренному) *icáitom* ‘слово, выражение, речь’.

<sup>8</sup> В языках Малайзии и Индонезии слова со значением ‘язык’/‘слово’ тоже чаще всего имеют однокоренные глаголы речи. Кроме того, (особенно) в высказываниях с прямой речью нередко используется конструкция, в которой такая лексема как раз и выступает в качестве сказуемого, но это касается как языков с лексическим противопоставлением ‘язык’ vs. ‘слово’ (ср. известную малайскую конструкцию *kata-nya* ‘он говорит’, букв. ‘его слова’), так и языков без такого противопоставления (в ибанском в результате даже возникла специальная кватативная частица *ko*; см. Asmah Hj. Omar 1981: 156).

<sup>9</sup> Известно, что числовая определенность коррелирует с «потенциальной дискурсивной значимостью» именной группы – например, она чаще обнаруживается у референтных и одушевленных именных групп (ср. Nichols 1992: 146-147). Обозначения для понятий ‘слово’ и ‘язык’, конечно, таковыми не являются. На счет того же можно отнести и то, что числовые противопоставления почти всегда имеются у местоимений, причем развитие согласовательных показателей из местоимений может приводить к наличию обязательного числового противопоставления, выражаемого вне именных групп. Выдвинутая гипотеза предсказывает, что в таких языках для выражения смыслов ‘язык’ и ‘слово’ может использоваться одно слово, что подтверждается данными австралийских языков нюлнюл (Claire Bowern, William McGregor, устные сообщения).

<sup>10</sup> См. Dryer 1998 о преимуществах статистических универсалий над абсолютными.

В пользу наличия этого фактора в какой-то степени говорит обнаруживаемое (при беглом просмотре) географическое распределение оппозиции, которое может объясняться как раз межъязыковыми контактами. Так, противопоставление ‘язык’ vs. ‘слово’ наблюдается во всех языках Явы (правда, в соседнем балийском языке имеется уже и единое слово *baos*). Другой крупный остров Индонезийского архипелага, на котором часто встречается по крайней мере отдельная лексема для обозначения понятия ‘язык’ – это Сулавеси. Здесь как минимум три основных языка (бугийский, макасарский, тораджа) противопоставляют ‘язык’ (*basa*) и ‘слово’ (тораджа *kada*, бугийское *ada*, макасарское *kana*<sup>11</sup>).

С другой стороны, в более мелких языках области Сулавеси заимствованное (из малайского или же из одного из упомянутых крупных языков) слово *basa* сосуществует с местным. В качестве примера можно привести язык памона (Adriani 1928), где наряду с «исконным» *rau*, переводимым Н. Адриани как ‘слово, разговор’ (‘word, gepraat, gesprek’), но явно имеющим и значение ‘тип речи’, используется и пришедшее, видимо, из бугийского *basa*; ср. словосочетания *rau nTo Parigi* и *basa Tara*, которые оба указывают на диалект тара (париги) языка леда (каи́ли-памона).

В языке туканг беси (одноименные острова около Сулавеси) исконное *pogau* (уже встречавшееся выше в муна) употребляется вместе с *bahasa* – термином, пришедшим из малайского языка. При этом согласно Donohue 1999: 4-5, *pogau* и *bahasa* оказались противопоставлены между собой по стандартизованности, в какой-то степени изысканности. Например, в то время как *Bahasa Malau* указывает на малайский язык Малайзии и западной Суматры (и реже на индонезийский малайский язык вообще), *Pogau Malau* используется для обозначения местных разновидностей малайского, а также нестандартизованного малайского языка тех времен, когда Индонезия была колонией Нидерландов.

В заключение, надо отметить, что во всех таких случаях, судя по всему, привнесено было именно наименование ‘языка’.

#### 4. Культурный фактор?

Последний фактор, обсуждаемый здесь, – т.н. «культурный» фактор – является в то же время и наиболее спорным. Тем не менее, в качестве гипотезы можно предположить,

---

<sup>11</sup> Хотя все эти слова, на первый взгляд, генетически связаны с малайским *kata* ‘слово’ (которое, в свою очередь, имеет санскритские корни), происхождение их не вполне очевидно в связи с отсутствием регулярного фонетического соответствия типа малайское *t* – тораджа, бугийское *d* – макасарское *n* (Юло Сирк, устное сообщение).

что наличие отдельных обозначений для 'слова' и 'языка' по крайней мере отчасти (причем довольно косвенно) обуславливается наличием развитой культурной – в первую очередь письменной – традиции.

Однако, выяснить, так ли это, - довольно проблематично. Надо заметить, что даже среди языков без рассматриваемой лексической оппозиции (и естественно, также и без обязательного противопоставления по числу), конечно, есть и языки с культурной и письменной традицией. Тем не менее, некоторые наблюдения позволяют предположить, что доля истины в гипотезе о существовании «культурного фактора» имеется.

Прежде всего, основные языки с оппозицией 'слово' vs. 'язык' – малайский, яванский, бугийский и т.д. – обладают довольно большой культурной традицией (хотя возможно, что как раз поэтому эти языки и кажутся «основными»). Другой довод в поддержку высказанной гипотезы связан с наличием типологически схожих ситуаций. Так, в мон-кхмерских языках совпадение наименований 'языка' и 'слова' довольно распространено – тем не менее, в самом кхмерском языке (т.е. в языке традиции) имеется оппозиция между *phio'saa* 'язык' и *pio'k* 'слово'; для понятия 'язык' здесь заимствовано то же санскритское слово, что и в малайский<sup>12</sup>.

### Заключение

Итак, выше были выделены три фактора, которые, как кажется, могут влиять на то, противопоставляются ли лексически 'язык' и 'слово': (i) грамматический фактор (грамматикализованность числового противопоставления), (ii) «внешний» фактор (влияние другого языка) и (iii) гипотетический «культурный» фактор (наличие развитой культурной традиции).

При этом, если корреляции между наличием развитой культурной традиции и лексической оппозиции 'язык' vs. 'слово' действительно существуют, то скорее всего, речь здесь идет не о многозначности, а о наличии/отсутствии **понятийного** противопоставления языка и слова (т.е. и то, и то могло осознаться как реализация более общей концептуальной категории). Действительно, простейшее объяснение наличия этого фактора состоит, вероятно, в том, что соответствующая лексическая оппозиция появилась тогда, когда **понадобилось** противопоставить эти понятия.

Само по себе то, что состав словаря во многом определяется культурой – факт широко известный. Тем не менее, понятия 'язык' и 'слово', на первый взгляд, кажутся базовыми, от культуры практически независимыми – и сказанное может это опровергнуть.

---

<sup>12</sup> При этом как и ее малайский аналог, лексема *pi'ok* 'слово, выражение, высказывание' также является заимствованной из санскрита.

Кроме того, у гипотезы культурного фактора есть и более удивительные импликации. Так, если речь здесь взаправду идет именно о **понятиях** языка и слова, то оказывается, что грамматический признак (отсутствие обязательного противопоставления по числу) способен влиять и на концептуальную систему<sup>13</sup>.

Несмотря на это, данное исследование велось по направлению от семантики к выражению и таким образом не претендовало на понимание действительных культурных реалий, стоящих за рассмотренной лексикой. В действительности, упомянутые лексемы могут иметь и дополнительные смысловые оттенки - так, яванское *basa* указывает также и на «владение стилем, умение изъясняться сообразно обстановке» (см. Оглоблин 1999: 155; то же, по-видимому, верно и для некоторых других языков этого ареала). Учитывая это, можно предположить, что тщательное лексикографическое исследование выявит и другие факторы, приводящие к возникновению лексических противопоставлений типа рассмотренного.

Тем не менее, учет факторов типа тех, что были предложены в этой работе, безусловно важен не только для Нусантары, но и вообще для лексической типологии – дисциплины новой и развивающейся. И в этой связи следует обратить особое внимание на грамматический фактор, который по сути показывает иллюзорность разграничения грамматики и словаря, постулируемого во многих современных лингвистических теориях.

### Литература

- Арутюнова Н.Д. (ред.) 2000. *Язык о языке*. М.
- Оглоблин А.К. 1999. Речевой этикет у народов Явы // Е.В. Иванова, А.М. Решетов (отв. ред.). *Этикет у народов Юго-Восточной Азии*. СПб. С. 150-179.
- Ревзин И.И., Ревзина О.Г. 1977. Типологическая характеристика индонезийского языка с точки зрения категории числа и других способов выражения предметности // *Малайско-индонезийские исследования*. М. С. 175-190.
- Ревуненкова Е.В. 1969. Книги батакских жрецов // *Культура народов Индонезии и Океании*. Сб. МАЭ. Т. XXXIX. Л. С. 120-135.
- Adriani N. 1928. *Bare 'e-Nederlandsch Woordenboek*. Leiden.
- Ananda Kusuma I. Gst. 1956. *Kamus Indonesia - Bali*. Denpasar.
- Asmah Hj. Omar. 1981. *The Iban Language of Sarawak: A Grammatical Description*. Kuala Lumpur.

---

<sup>13</sup> Здесь можно вспомнить о т.н. “гипотезе Сепира-Уорфа”, согласно которой язык в какой-то степени определяет мышление человека. В реальности, однако, уже тот факт, что рассматриваемое противопоставление в языке легко создается, противоречит этой гипотезе - по крайней мере, в ее наиболее жесткой формулировке.

- Dixon R.M.W., Aikhenvald A.Y. 2002. Word: a typological framework // R.M.W. Dixon, A.Y. Aikhenvald (eds.). *Word: A Cross-Linguistic Typology*. Cambridge. P. 1-41.
- Donohue M. 1999. *A Grammar of Tukang Besi*. Berlin/N.Y.
- Dryer M.S. 1998. Why statistical universals are better than absolute universals? // *Chicago Linguistic Society 33: The Panels*. P. 123-145.
- Goddard C. 2002. Semantic primes and universal grammar in Malay (Bahasa Melayu) // C. Goddard, A. Wierzbicka (eds.). *Meaning and Universal Grammar*. Amsterdam/Philadelphia. P. 87-172.
- Kähler H. 1987. *Enggano-Deutsches Wörterbuch*. Berlin/Hamburg.
- Moser M.B., Marlett S.A. 2000. Seri dictionary: Sound and speech // *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*. Vol. 44. [http://www.und.nodak.edu/dept/linguistics/wp/2000.htm]
- Nichols J. 1992. *Linguistic Diversity in Space and Time*. Chicago/London.
- Richards A. 1981. *An Iban-English Dictionary*. Oxford.
- Sarumpaet J. P. 1982. Linguistic varieties in Toba-Batak // *Papers from the 3<sup>rd</sup> International Conference on Austronesian Linguistics*. Vol. 3: *Accent on Variety*. (Pacific Linguistics. C - 76.) Canberra. P. 27-78.
- van den Berg R. 1996. *Muna-English Dictionary*. Leiden.
- Veheijen J. A.J. 1967. *Kamus Manggarai*. I. 's-Gravenhage.
- Warneck J. 1977. *Toba-Batak – Deutsches Wörterbuch*. Den Haag.
- Zoetmulder P.J. 1982. *Old Javanese-English Dictionary*. 's-Gravenhage.